

*This is the world of FITCEN*  
Corporate profile



Contribution to Industry  
through Language and Printing

**FITCEN**

株式会社 福山産業翻訳センター

## 即戦力になる翻訳

知的財産所有権、国際法務、国際財務・国際会計、自然科学関係、品質管理・品質保証、技術・企画、営業・総務関係、官公庁関係など…

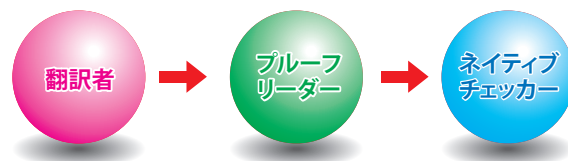
即戦力になる翻訳には、それぞれの分野での専門知識と豊富な経験が不可欠です。

当社はあらゆるビジネスシーンで発生する翻訳業務に関して、長年の豊富な実績がございます。

最大の利益を得るための最良のパートナーとして、微力ながら皆様のお手伝いできれば幸いに存じます。

## 3段階のチェック体制

高品質な翻訳をお届けするために、専門知識を備えた翻訳者、ブルーフリーダー、ネイティブチェッカーという3段階のチェック体制を構築しております。



## 当社の特徴

### 技術分野に詳しい

産業界の技術翻訳、テクニカルライティングは当社の最も得意とする分野の一つです。

専門知識と豊富な経験により、的確な技術翻訳をお届けします。

### 国際法務に強い

出願特許翻訳（年間約1,000件の明細書の翻訳実績）、特許侵害、PL訴訟、契約不履行訴訟などの分野で数多くの経験があり、外国の訴訟事情に精通しています。

海外特許出願書類、国際規格、技術提携などの契約書、海外企業との紛争解決などで発生する様々な書類の翻訳業務に関してご相談ください。

### 完璧な品質保証システム

専門技術翻訳者、ブルーフリーダー、ネイティブチェッカーの三者一体による品質保証システムで、高品質な翻訳をお届けします。また、ネイティブチェッカーによる用語・表現のチェック料金は全て翻訳料金に含まれておりますので、別途いただくことはありません。

### 秘密厳守

当社は翻訳内容の秘匿性を最重要事項として考えておりますので、企業秘密が外部に漏れる事はありません。秘密情報が漏洩しないように、最高レベルの注意を持って取り扱っております。さらに秘密保持に関する現在入手できる最高レベルの管理・監視ソフトで、社内のすべてのコンピュータを24時間監視しております。

### 10～20%も割安

様々な経費の優位性を生かして、ローコスト・ハイクオリティを実現しています。

首都圏の翻訳会社や関西の翻訳会社の一般的な翻訳料金に比べて、約10～20%もコストダウンが可能です。

### 翻訳証明書[宣誓書]の発行

特許明細書[優先権証明]、法廷提出書類などで、翻訳者の翻訳証明が必要である場合には、有料で発行いたします。

## 納期管理体制

### 1. 受注時 Acceptance of order

お客様のご希望を充分お伺いした上で、納品仕様、スケジュールなどを決定致します。



### 2. 翻訳 Translation

専門技術翻訳者、ブルーフリーダー、ネイティブチェッカーによる品質保証システムで、高品質の翻訳をお届け致します。



### 3. 品質保証 Quality assurance

納品前に必ず、翻訳内容、納品仕様などがお客様のご希望どおりか等、最終チェックを致します。



### 4. 校正 / 編集 Proofreading/DTP operation

ご要望のレイアウト、書式、ファイル形式で納品致します。DTPにおいてはアウトライン化も対応可能です。



### 5. 納品 Delivery

お客様のニーズに合わせて、多様な納品形態に対応致します。(納品方法:E-Mail・FAX・郵送など)

お客様からご依頼いただいた各作業(翻訳等)には、その作業の大小に係わらず TASK PROGRESS SHEET(作業進捗票)を発行し、社内管理番号(作業件名番号)が付けられます。この社内管理番号は、クライアント名・社内の営業担当者・翻訳担当者・校正者・納期・作業指示事項等が一瞥して分かるようになっております。作業発生時、この作業進捗票には必要事項を記入し、決められた納期に充分間に合うように調整・管理致します。

受注時には全体の作業量とそのときの社内の状況などを考慮の上、お客様のご希望納期を遵守できるかどうかを検討します。その上でお客様が指定される納期が遵守できない場合には、お客様に納期の延長が可能かどうかを確認し、可能である場合には、それに合わせて最短納期で納品できるように体制を作ります。

## 取扱言語 特許翻訳・技術翻訳から取扱説明書翻訳まで各言語(DTP 含め)対応しております。

|        |                    |        |         |       |         |
|--------|--------------------|--------|---------|-------|---------|
| 英 語    | 中国語<br>(簡体字 / 繁体字) | 韓国語    | ベトナム語   | タイ語   | インドネシア語 |
| ミャンマー語 | ヒンディー語             | タガログ語  | モンゴル語   | トルコ語  | ドイツ語    |
| フランス語  | スペイン語              | ポルトガル語 | イタリア語   | オランダ語 | ギリシャ語   |
| ロシア語   | スウェーデン語            | デンマーク語 | フィンランド語 | アラビア語 | etc...  |

## 翻訳分野

|             |                                                                                                                                                                                                   |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 知的財産所有権     | 特許明細書（パリルート出願・PCT ルート出願）、工業所有権に関する翻訳、審査官への意見書、補正書、答弁書、係争事件の反駁書                                                                                                                                    |
| 国際法務        | 法律、条令、国際規格、判決文、審判、事件準拠法、調停書、示談書、訴訟（PL 訴訟・特許など侵害事件・民事訴訟）、契約書、海外法人就業規則、賃金規定                                                                                                                         |
| 国際財務 / 国際会計 | 財務書類、会計報告書、アニュアルレポート、金融デリバティブ、金融機関 / 一般企業ディスクロージャー、目論見書、金融市場 / 外国為替などに関するニュースリリース                                                                                                                 |
| 自然科学関係      | コンピュータ制御、半導体、コンピュータ応用機器、光学（内視鏡・腹腔鏡）、複写機、デジタルカメラ、スキャナー、プリンター、移動電話、無線移動局、光ファイバー、自動車、燃料電池系、エネルギー、精密機械、工作機械（マシニングセンター）、医療機器、プロセス制御、石油化学、鉄鋼、化学（合成品・塗料・薬品・熱可塑性）、医学（臨床・薬理・遺伝子工学）、人工生体素材、ブロックチェーン、AI 関連技術 |
| 品質管理 / 品質保証 | 品質管理・保証マニュアル、品質システム、作業工程表、作業手順書                                                                                                                                                                   |
| 技術 / 企画     | 取扱説明書、操作説明書、据付説明書、保証書、保守説明書（機械・電気・電子関係等）、社内規格、製品規格書、仕様書、承認図、検査基準書、リスクマネジメント                                                                                                                       |
| 営業 / 総務関係   | 販売資料、総合カタログ、ウェブサイト関連、パンフレット、DM、会社案内、納入実績表、海外企業との契約書、業務マニュアル、海外市場調査資料、販売促進資料、プレスリリース                                                                                                               |
| 官公庁関係       | 観光パンフレット、外国人用生活ガイドブック、ハザードマップ、ウェブサイト関連                                                                                                                                                            |

- ◆ 各分野の専門知識を生かして、貴社の海外業務の様々な局面、フィールドを完全にサポートさせていただきます。
- ◆ 家電製品などのように数十カ国に輸出する場合には、当社の多言語翻訳体制をご利用ください。それぞれの言語を母国語とするスタッフが最終チェックを致しますので、社内において校正できない言語もご安心下さい。
- ◆ 多数のパソコンなどで社内通信網を構築して、お客様のご要望に合った OS 環境とフォーマットで納品できます。暗号化された電子メールによる書類の受け渡しも可能です。



### 秘密保持

お客様からお預かりする翻訳文書、たとえば出願前の特許明細書、M&A に関する書類、発表前のアニュアルレポート（ディスクロージャー）などはそれ自体、お客様固有の非常に高度な秘密事項を含んでいます。当社は、そのような秘密情報が漏洩しないように、最高レベルの注意を持って取り扱い、さらに秘密保持に関する現在入手できる最高レベルの管理・監視ソフト（ネットワークセキュリティ統合管理ツール）（LanScopeCat5（\*1）および LanScopeGuard2（\*1）など）で、社内のすべてのクライアントコンピュータを 24 時間監視しております。社員のモラルの高さと、さらには beat（\*2）（社外からの不正アクセスとウイルス侵入を防止し、社内からの情報漏洩をストップ）による管理・監視システムで秘密情報の漏洩に対して徹底したセキュリティ体制を構築しております（LanScopeCat5 および LanScopeGuard2 は内部統制、日本版 SOX 法対策にも威力を発揮します）。

（\*1）はエムオーテックス株式会社の登録商標です。（\*2）は富士ゼロックス株式会社の登録商標です。



### クライアント情報 & 個人情報保護

当社は、クライアント情報および個人情報を適切に保護することが当社の社会的責務と考えております。個別情報の重要性や秘密性につきましては、社員に対して徹底した教育啓発活動を実施しております。また、情報セキュリティ対策を講じることにより、取り扱うクライアント情報や個人データの漏洩、滅失または毀損の防止および安全管理にも努めております。当社で取り扱う全てのクライアント情報および個人情報は本来の目的以外に使用することは決してありません。

## DTP/Web 制作

当社は社名でもご理解いただけます様に、外国語翻訳に長年従事しております。

それに付随する外国語による版下制作(印刷物)にも対応致しており、企画・グラフィックデザイン・印刷という一貫したサービスの提供でお客様を煩わしい作業から解放致します。

今日まで大手企業を含む多くの企業、また学校法人、地方公共団体からパンフレット、カタログ、取扱説明書、仕様書、観光案内、各種銘板、ウェブサイト、定期刊行物などを受注しております。

また他の特殊言語へのアウトライン作業を含め、全国の印刷会社・デザイン事務所からのご依頼により、数多くのパンフレット・リーフレット等の外国語版下を作成してまいりました。

## 翻訳後の外国語 DTP 編集もお任せ下さい!

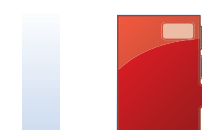
『この表現はネイティブに通じる!?!』、『業界専門用語が不安!』、『フォントが無い!』、『校正できない!』、『この改行で大丈夫!?!』、『現地で通用するの!?!』

などの様々な不安や問題を全て解消致します。

欧文(英語/独語/仏語/スペイン語 etc.)はもちろんのこと、中国語(簡体字/繁体字)・韓国語(ハングル)、ベトナム語、タイ語等、様々な外国語の DTP 編集の実績が多数ございます。

きっとご満足いただける品質、価格をご提供できると確信しております。DTP だけのご依頼も可能です。お見積もりは無料ですので、お気軽にご相談下さいませ。

## 外国語による版下作成



### 原稿・データ(日本語版下)の支給

お客様よりイラストレータ・インデザイン等の版下データを支給して頂きます。



### 翻訳&DTP 作業

ターゲット言語に翻訳後、支給して頂きましたデータに上書き編集します。  
校了後、最終的にアウトライン化します。



### 納品

お客様のニーズに合わせて、多様な納品形態に対応致します。  
(納品方法：E-Mail・FAX・郵送など)

## OS 環境 / アプリケーション Mac OS

Illustrator

PhotoShop

InDesign

Microsoft Office etc...





## 会社概要

|        |                                  |
|--------|----------------------------------|
| 社名     | 株式会社 福山産業翻訳センター                  |
| 所在地    | 〒720-0815 広島県福山市野上町2丁目16番3号      |
| TEL    | 084-921-2888(代表)                 |
| FAX    | 084-926-0065                     |
| E-mail | fukuyama@fitcen.co.jp            |
| URL    | http://www.fitcen.co.jp          |
| 代表取締役  | 松葉 真理衣                           |
| 創業     | 1970年 7月19日(昭和45年)               |
| 会社設立   | 1979年10月23日(昭和54年)               |
| 資本金    | 払込済 ￥10,000,000-                 |
| 取引銀行   | みずほ銀行 福山支店、山陰合同銀行 福山支店、伊予銀行 福山支店 |

MAP

